Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głowa otaczających mnie? Niech troska okryje ich\* wargi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A na głowy tych, którzy mnie osaczają, włóż troski, Wypełnij narzekaniem ich usta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech na nich spadną rozżarzone węgle; niech będą wrzuceni do ognia *i* do głębokich dołów, by już nie powstali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wodza tych, którzy mię obstąpili, nieprawość warg ich niech ich okryje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głowa oblężenia ich i praca warg ich okryje je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | głowy ci, którzy mnie otaczają, niech dzieło ich warg przygniecie ich samych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnoszą głowę ci, którzy mnie osaczyli, Niech ich okryje przewrotność ich warg! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech głowy tych, którzy mnie oblegają, pogrąży nieprawość ich warg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech na głowy tych, którzy mnie osaczyli, spadnie ich własny podstęp! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech oblegający mnie nie podnoszą swej głowy, niech ich pogrąży złość ich warg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Грішники впадуть в його засідку. Я є сам доки не мину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech głowy tych, co mnie obstępują pokryje niecność ich warg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby zrzucono na nich żarzące się węgle. Niech zostaną wtrąceni w ogień, w doły wodne, żeby się nie podnieśli. |

1. 1) Tj. jego; tłum. ad sensum. [↑](#footnote-ref-2)